

## Espainia-Frantziako eskualdeen izenak

Espainiako eta Frantziako gaur egungo eskualde geografiko, historiko, ekonomiko edo administratiboak, oro har, jatorrizko hizkuntzan bezala idaztekoak dira euskaraz (gaztelaniaz, frantsesez, katalanez, galegoz, okzitanieraz...), hau da, ez dira euskal exonimoak. Beraz, leku-izen horiek euskaraz aipatzean, ez da grafia-egokitzapenik egiten. Adibideak: *Beaujolais, Cognac, Sobrarbe, Ribagorza*.

Hauk dira salbuespenak, hau da, euskarazko berezko izena dute:

- *Jazetania* (gaztelaniaz, *Jacetania*), erromatarren garaiko toponimoa baita.
- *Bearno/Biarno* (frantsesez, *Béarn*; okzitanieraz, *Bearn* edo *Biarn*), 149. arauan (*Euskal Herri inguruko exonimoak*) arautua.
- *Bigorra* (frantsesez *Bigorre*, okzitanieraz *Bigòrra*, katalanez *Bigorra*, aragoieraz *Bigorra*; gaztelaniaz *Bigorra*; latinez, bada *Civitas Bigorra* toponimoa ere; eta *Bigorra* erabiltzen da gaur egun euskarazko zenbait komunikabide, entziklopedia eta liburutan ere).

Badira, halaber, lehendik araututa dauden zenbait eskualde-izen, hau da, Espainiako edo Frantziako estatuetakoa gaur egungo banaketa administratibo nagusiaren parte ere badirenak eta, ondorioz, 32. arauan (*Espainiako Erresumako autonomia-erkidegoen, probintzien eta probintzia-hiriburuaren izenak*) eta 36. arauan (*Frantziako Errepublikako eskualde-, departamendu- eta hiriburu-izenak*) euskal exonimo gisa ageri direnak. Hona hemen:

- *Andaluzia, Asturietako Printzerria* (izen historiko gisa erabil daiteke), *Aragoi, Errioxa, Extremadura, Galizia, Gaztela, Katalunia, Mantxa, Valentzia*.
- *Alsazia, Akitania, Ardenak, Auvernia, Normandia, Borgoina / Burgundia* (izen historiko gisa erabil daiteke), *Bretainia, Dordoina, Gironda, Landak/Landes, Lorrena, Okzitania, Pikardia, Proventza* (izen historiko gisa erabil daiteke), *Rossello* (izen historiko gisa erabil daiteke), *Savoia*.

Euskal Herriko mugetan edo mugetatik hurbil kokaturik daudela eta (hala nola *Bureba* edo *Bigorra*) edo sozioekonomian, turismoan, gastronomian, kirolean edo beste arloren batean duten garrantzia dela eta, nahiz eta batzuek gaur egun izaera

administratiborik ere ez izan, maiz agertzen dira horrelako eskualde-izenak komunikabideetan, merkataritza- eta turismo-arloetako idazkietan, baita eskola-liburuetan ere. Horregatik, komeni da irizpide orokor batzuk ematea, euskaraz eskualde horien izenak idaztean kontuan hartu beharrekoak. Irizpide horiek finkatzeko eta euskal exonimoa duten Espainiako eta Frantziako gaur egungo eskualdeen izenak emateko atondu da arau hau.

-----

### **Eskualdeen izenak idazteko irizpideak**

1- Askotan, eskualdearen jatorrizko izena artikuluz idazten da erdaretan, singularrean nahiz pluralean. Euskaraz, artikulua ez aipatzea izan da joera nagusia, eta hala da gaur egun ere. Horregatik, adibidez, *Errioxa* edo *Mantxa* grafiak arautu dira euskaraz gaztelaniazko *La Rioja* eta *La Mancha* toponimoetarako. Edo, hirietan, *Coruña* eta *Arroxela* (erdaraz, *A Coruña* eta *La Rochelle*). Beraz, euskarazko testuetan erabiltzean, ez da artikulurik behar (besterik da atlas, entziklopedia eta antzekoetan, non gerta baitaiteke komenigarri izatea jatorrizko forma osorik ematea). Adibideak:

<b>Erdaraz</b>	<b>Euskaraz</b>
(la) Alcarria <sup>1</sup>	Alcarria
(el) Bierzo / (o) B(i)erzo <sup>2</sup>	Bierzo
(la) Garrotxa <sup>3</sup>	Garrotxa
(el) Maestrazgo/ (el) Maestrat <sup>4</sup>	Maestrazgo/Maestrat
(la) Bureba <sup>5</sup>	Bureba
(la) Alpujarra <sup>6</sup>	Alpujarra
(l') Empordà <sup>7</sup>	Empordà

<sup>1</sup> Ezti-eskualde ospetsua, Guadalajara, Cuenca eta Madril probintzietan.

<sup>2</sup> Leongo eskualdea, meatzaritzagatik eta abeltzaintzagatik ezaguna. Eskualdearen mendebaldean, galegoz mintzo dira.

<sup>3</sup> Gironako eskualdea.

<sup>4</sup> Teruel eta Castello probintzietako eskualdea, 2. Karlistaldiagatik ezaguna.

<sup>5</sup> Burgosko eskualdea, Arabako mugan, Nafarroako Erresumakoa izana; hango hiri batean datza Antso III. erregea.

<sup>6</sup> Granada eta Almeriako eskualde menditsua.

<sup>7</sup> Gironako eskualdea.

(la) Cerdanya <sup>8</sup>	Cerdanya
(a) Limia <sup>9</sup>	Limia
(el) Priorat <sup>10</sup>	Priorat
(l') Artois <sup>11</sup>	Artois
(le) Beaujolais <sup>12</sup>	Beaujolais
(la) Champagne <sup>13</sup>	Champagne
(le) Médoc <sup>14</sup>	Médoc
(le) Bazadais <sup>15</sup>	Bazadais
(la) Camargue (frantsesa) / Camarga (okzitaniera) <sup>16</sup>	Camargue/Camarga
(le) Charolais <sup>17</sup>	Charolais
(le) Périgord <sup>18</sup>	Périgord
(le) Seignanx (frantsesa) / Senhans (okzitaniera) <sup>19</sup>	Seinautze <sup>19</sup>
(le) Maremne / Maremna (okzitaniera) <sup>20</sup>	Maremne/Maremna

2- Eskualdearen izena pluralezkoa denean ere, ez da artikulua idatziko, eta pluraltasuna ez da euskaratuko (*Hurdes eskualdea*, eta ez *\*las Hurdes eskualdea* edo *\*Hurdeak eskualdea*), deklinabide-kasua edozein dela ere (*Hurdesen ibili gara* eta ez *Hurdesetan ibili gara*; *Hurdesa/Hurdesera noa*, eta ez *\*Hurdesetara noa*). Adibideak:

<sup>8</sup> Kataluniako lurralde historikoa, Ipar Katalunian eta Hego Katalunian.

<sup>9</sup> Ourenseko eskualdea eta ibaia. Erdi Aroan, gaur egungo Portugalgo iparralde ere hartzen zuen.

<sup>10</sup> Tarragonako ardo-eskualde ezaguna.

<sup>11</sup> Frantziako iparraldeko antzinako probintzia, Pas-de-Calais departamenduan.

<sup>12</sup> Saona eta Loira eta Rodano departamenduetako ardo-eskualdea.

<sup>13</sup> Ekialde Handia eskualdeko eskualde historikoa eta ardo-lurralde ospetsua (xanpaina).

<sup>14</sup> Gironde departamenduko eskualdea.

<sup>15</sup> Gironde departamenduko eskualdea.

<sup>16</sup> Rodano ibaiaren deltako eskualdea.

<sup>17</sup> Borgoinako eskualdea, Saona eta Loira departamenduan; haragitarako behi-arraza ospetsu baten jatorria.

<sup>18</sup> Dordoina departamenduko eskualde historikoa.

<sup>19</sup> Landak departamenduko eskualdea, Lapurdiren mugakidea. Euskaraz *Seinautze* deritzo, Louis Dassanceren arabera.

<sup>20</sup> Landak departamenduko eskualdea, Lapurditik gertu.

<b>Erdaraz</b>	<b>Euskaraz</b>
las Hurdes <sup>21</sup>	Hurdes
los Monegros <sup>22</sup>	Monegros
os Ancares <sup>23</sup>	Ancares
los Pedroches <sup>24</sup>	Pedroches
las Villuercas <sup>25</sup>	Villuercas
les Mauges <sup>26</sup>	Mauges
les Baronnie <sup>27</sup>	Baronnies
les Combrailles <sup>28</sup>	Combrailles

Salbuespen dira euskal exonimoak: *Ardenak, Landak*.

3- Batzuetan, eskualdearen izendapena izen espezifiko batez (hidronimoak eta oronimoak, askotan) eta osagai generiko batez osatzen da. Horrelako izen deskriptiboak direnean, onargarria edo zilegia da osagai generikoa euskaratzea, baina jatorrizko grafia hartzea da ohikoa, batez ere eskualdea sor-marka denean (*Ribera del Duero* eskualdea da ardo baten sor-marka ezaguna, *Dueroko Erribera* ez da erabiltzen). Nolanahi ere, eskualde administratiboak eremu fisikoa besterik adierazten ez badu, ohikoa da osagai generikoa euskaratzea (*Sierra de la Demanda* eskualdea, berez, *Demanda mendilerroa* da), batez ere osagai generikoa hain orokorra denean (beste batzuetan, euskaratzeak eskualdearen identifikazioa zailduko luke; horregatik, hobestekoa da jatorrizkoa uztea eta aposizioan erabiltzea. Adibidez, *Huerta de Murcia* eskualdea edo *Camp de Morvedre* eskualdea). Adibideak:

<sup>21</sup> Cáceres probintziako eskualdea.

<sup>22</sup> Aragoiko eskualdea, Huesca eta Zaragoza probintzietan.

<sup>23</sup> Lugoko eskualdea.

<sup>24</sup> Kordobako eskualdea.

<sup>25</sup> Cáceresko eskualdea.

<sup>26</sup> Maine eta Loira departamenduko eskualdea.

<sup>27</sup> Pirinio Garaiak departamenduko eskualdea.

<sup>28</sup> Puy-de-Dôme, Allier eta Creuse departamenduetan banatutako eskualdea.

<b>Erdaraz</b>	<b>Euskaraz</b>
Baix/Bajo Cinca <sup>29</sup>	Baix Cinca / Bajo Cinca / Cinca Beherea
Alto Gállego <sup>30</sup>	Alto Gállego / Gallego Garaia
Cinca Medio <sup>31</sup>	Cinca Medio / Cinca Erdialdea
Baix Ebre <sup>32</sup>	Baix Ebre / Ebro Beherea <sup>(1)</sup>
Ribera del Duero <sup>33</sup>	Ribera del Duero / Dueroko Erribera
Valle del Jerte <sup>34</sup>	Valle del Jerte / Jerte ibarra
Montaña Palentina <sup>35</sup>	Palentziako Mendialdea / Montaña Palentina
Haut-Adour <sup>36</sup>	Haut-Adour / Aturri Garaia <sup>(2)</sup>
las Arribes del Duero <sup>37</sup>	Arribes del Duero / Dueroko Arribes

(1) Kasu honetan, *Ebro* euskal toponimoa erabiltzen da, eta ez *\*Ebre Beherea*.

(2) Kasu honetan, *Aturri* euskal toponimoa erabiltzen da, eta ez *\*Adour Garaia*. Antzeko kasua da frantsesezko *Haute-Garonne* departamendu-izena, euskaraz *Garona Garaia* arautua 36. arauan.

#### Oharrak

1- Leku-izena geografia fisikoaren eremuari dagokionean, leku-izenaren osagai generikoa letra xehez idazten da; hala ere, leku-izena geografia politikoaren eremukoa denean, leku-izenaren osagai generikoa letra larriz idazten da. Adibidez, *Bajo Aragón* edo *Aragoi Beherea* eskualde historikoa da, eta letra larriz idazten dira izendapena osatzen duten bi hitzak. Alabaina, Nafarroako *Aragoi* ibaiaren azken zatia izendatzeko, *Aragoi beherea* idatz daiteke, *behere* hitza letra xehez jarrita, ez baitu eskualde administratiboa adierazten.

<sup>29</sup> Huescako eskualdea. Katalanez mintzo dira.

<sup>30</sup> Huescako eskualdea, turismoa dela-eta ezaguna.

<sup>31</sup> Huescako eskualdea.

<sup>32</sup> Tarragonako eskualdea. Han itsasoratzen da Ebro ibaia.

<sup>33</sup> Burgos eta Valladolideko ardo-eskualde ezaguna.

<sup>34</sup> Extremadurako nekazaritza-eskualdea.

<sup>35</sup> Palentziako iparraldeko eskualdea, Bilbo-León meatze-trenbide ezagunak zeharkatua.

<sup>36</sup> Okzitania eskualdearen barneko eskualde naturala.

<sup>37</sup> Salamancako eskualdea.

2- Benetako eskualde-izendapen ez direnak euskaratzekoak dira. Adibidez, *la Mancha conquense, el Pirineo aragonés, el Pirineo catalán, les Pyrénées ariégeoises* edo *les Alpes méridionales*, hurrenez hurren, honela izendatu behar dira euskaraz: *Cuencako Mantxa, Aragoiko Pirinioak, Kataluniako Pirinioak, Ariégekoko Pirinioak, hegoaldeko Alpeak*.

Salbuespena da *Errioxa* autonomia-erkidegoaren banaketa. *Errioxa* euskal toponimoa denez, eskualdearen banaketa euskaraz ematekoa da:

<b>Erdaraz</b>	<b>Euskaraz</b>
Rioja Alta	Errioxa Garaia
Rioja Media	Errioxa Erdialdea
Rioja Baja	Errioxa Beherea

Oharra: autonomia-erkidegoaren barneko banaketaz gainera, ardo-azpieskualdeetarako ere erabiltzen dira. Euskal Herrian bada *Arabako Errioxa* eskualdea ere.

4- Nolanahi ere, eskualdearen izena osatzen duten izen generiko bereziak ez dira euskaratzekoak. Adibideak:

<b>Erdaraz</b>	<b>Euskaraz</b>
Campo de Gibraltar <sup>38</sup>	Campo de Gibraltar
Campiña de Jerez <sup>39</sup>	Campiña de Jerez
Tierra del Pan <sup>40</sup>	Tierra del Pan
Tierra del Vino <sup>41</sup>	Tierra del Vino
Páramos del Esgueva <sup>42</sup>	Páramos del Esgueva
Llanos de Olivenza <sup>43</sup>	Llanos de Olivenza

<sup>38</sup> Cádizko eskualde estrategikoa.

<sup>39</sup> Cádizko ardo-eskualde ezaguna.

<sup>40</sup> Zamorako nekazaritza-eskualdea.

<sup>41</sup> Zamorako nekazaritza-eskualdea.

<sup>42</sup> Valladolideko nekazaritza-eskualdea.

Pla de l'Estany <sup>44</sup>	Pla de l'Estany
Terra Chá <sup>45</sup>	Terra Chá
Horta Sud <sup>46</sup>	Horta Sud

Oharra: euskarazko testuetan aukerakoa da erdal azentu grafikoaren erabilera.

(Euskaltzaindiak, 2007ko azaroaren 30ean, Bilbon, onartua)

---

<sup>43</sup> Extremadurako nekazaritza-eskualdea.

<sup>44</sup> Kataluniako eskualdea.

<sup>45</sup> Lugoko abeltzaintza-eskualdea.

<sup>46</sup> Valentziako eskualdea.